

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chodź, mój ukochany, wyjdźmy w pole, spędźmy noc wśród kwiatów henny!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chodź, ukochany, wyjdźmy na pola, spędźmy noc pośród kwiatów henny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rankiem wstaniemy <i>i pójdziemy</i> do winnic, zobaczymy, czy kwitnie winorośl, czy otworzyły się już pączki, czy już kwitną granaty. Tam cię obdarzę swoją miłością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rano wstaniemy do winnic; oglądamy, jeśli kwitnie winna macica, jeśli się zawiązują gronka, kwitnęli jabłka granatowe; tam ci oświadczę miłości moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rano wstajmy do winnic, oglądajmy, jeśli kwitnie winnica, jeśli kwiecie zawięzuje się w owoc, jeśli kwitną jabłka granatowe: tam tobie dam piersi moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O świcie pośpieszmy do winnic, zobaczyć, czy kwitnie winorośl, czy pączki się otwały, czy w kwieciu są już granaty, tam ci dam moje pieszczoty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pójdź, mój miły, wyjdziemy w pole, noc spędzimy wśród kwiecica henny!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chodź, mój ukochany, wyjdźmy na pole, nocujmy po wioskach!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chodź, mój ukochany, wyjdźmy w pola, nocujmy po wioskach!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyjdź, o mój umiłowany, wyjdziemy na pole, noc będziemy spędzać w wioskach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ходи, мій кривний, вийдемо на поле, поселимося в селах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chodź, mój luby, wyjdźmy na pole, zanocujmy we wsiach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wstańmy wcześnie i chodźmy do winnic, by zobaczyć, czy winorośl wypuściła pędy, czy rozwinęło się kwiecie, czy zakwitły granatowce. Tam cię obdarzę swymi przejawami czułości.

¹⁾ wśród kwiatów henny, בקקרים (bakkefarim), lub: między wioskami; pod. G.